

# Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2018 roku

## Publikacje książkowe

1. Dojnow Płamen: *Sofiâ Berlin / Sofia Berlin.*

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a, Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w,  
Wojciech G a ł z k a. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, 2018, 230 s.  
[poezja].

*Sofiâ sutrin / Sofia o poranku.*

Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

*Ah, angeli sa te ili kakvo mi kaza kasjerkata na obšestvenata  
toaletna / Ach, te anioły, czyli co mi powiedziała pewna babcia  
klozetowa, s. 22—23.*

*Bezsledno izčezvane na edin šraus ot cirka / Zniknięcie bez śladu  
pewnego strusia z cyrku, s. 34—35.*

*Čistač"t / Sprzątac, s. 26—29.*

*Hubavite čuždenci ili literatura na ots"stvieto / Piękni cudzoziemcy  
albo literatura nieobecności, s. 8—11.*

*Lûbovni prevrašenâ / Miłosne przemiany, s. 16—19.*

*Lûbovta prez stomaha / Przez żołądek do serca, s. 20—21.*

*Naemniât ubiec idva / Najemny morderca przybywa, s. 36—37.*

*Rečnik na nevinnoŝta / Słownik niewinności, s. 30—33.*

*Srešu bezs"nie i molci / Na bezsenność i na mole, s. 38—39.*

*Vdovcite na živite poeti / Wdowy po żywych poetach, s. 12—15.*

- B"lgariâ v kraâ / Bulgaria pod koniec.** Tłum. Wojciech Gałązka.  
20 ùli 1981. Lûdmila. Versii za kraâ / 20 lipca 1981. Ludmiła  
Žiwkowa. Wersje jej końca, s. 66—71.
- B"dni večer i ženskiâ zatvor / Wigilia w więzieniu dla kobiet,*  
s. 46—51.
- Bâla voda. Obš izgled / Biała woda. Widok ogólny,* s. 82—83.
- Baša mi i zlatnata âb"lka / Mój ojciec i złota jabłoń,* s. 42—45.
- Brežniew v bankiâ / Breżniew w banku,* s. 72—75.
- Druga svoboda / Inna wolność,* s. 88—89.
- Kak bezrabotniât Andrej razbra za ubijstvoto na minist"r-  
predsedatelâ Andrej Lukanov prez rannata esen na 1996 god-  
ina / Bezrobotny Andrej dowiaduje się o zabójstwie premiera  
Andreja Łukanowa wczesną jesienią 1996 roku,* s. 78—79.
- Kak minaha septemvrijskite praznici za Ceca i Milko / Jak minęły  
Cecy i Miłkowi wrześniowe dni świąteczne,* s. 84—85.
- Lagerna čitanka-pesnopojska / Łagrowa czytanka-śpiewanka,*  
s. 60—65.
- Navodnenieto prez lâto na 2005 godina / Powódź w lecie 2005 roku,*  
s. 80—81.
- Opakovane na lâto / Pakowanie lata,* s. 86—87.
- Otdalečavaneto na bliznačkite / Oddalenie się bliźniaczek,* s. 76—77.
- Razpoznavane / Poznanie wzajemne,* s. 90—91.
- Tri portreta ot kralskiâ dvor / Trzy portrety z pałacu królewskiego,*  
s. 52—59.
- Evropa nas"n / Europa przez sen.** Tłum. Hanna Karpńska.
- Dvama založnici v Irak / Dwaj zakładnicy w historii,* s. 108—109.
- Evropejsko učiliše na izgnanie / Europejska szkoła wygnania,*  
s. 94—97.
- Kakvo možeš da praviš s edna kniga / Co można zrobić z książką,*  
s. 116—119.
- Komunističeski palimpsest / Palimpsest komunistyczny,* s. 102—103.
- Lovci v istorâta / Łowcy w historii,* s. 104—107.
- Parižki spomen ot 1910 godina / Paryskie wspomnienie z 1910 roku,*  
s. 98—101.
- Sboguvania / Pożegnania,* s. 113—115.
- Zaliv"t Orfanu, p"tât ot Stavros k"m Olimpiâ / Zatoka Orfanu, dro-  
ga ze Stawros do Olimpi, s. 110—111.*
- Avstro-Ungariâ po vodata / Austro-Węgry po wodzie.**  
Tłum. Wojciech Gałązka.  
*Anonimus prez fevruari / Lutowy anonimus,* s. 144—145.

- Avgustovskoto navodnenie v načaloto na veka / Sierpniowa powódź z początku wieku*, s. 122—123.
- Foto v"v Viena / Zdjęcie z Wiednia*, s. 126—127.
- Gara „Nûgati”, otadolu / Dworzec Nyugari, od spodu*, s. 142—143.
- Gara „Nûgati”, otgore / Dworzec Nyugari, z lotu ptaka*, s. 140—141.
- Most"t svoboda / Most Wolności*, s. 138—139.
- Negoviât 11 semptemvri v"v Viena / Jego 11 września w Wiedniu*, s. 128—129.
- Plošad „Oktogon”, Budapeša / Plac Okrogon, Budapeszt*, s. 136—137.
- Posešenje v marcipanenîa muzej v Sentendre / Zwiedzanie muzeum marcepana w Szentendre*, s. 130—131.
- Ungarski kompleks / Kompleks węgierski*, s. 132—135.
- V"trešen dvor. Nebeto / Podwórzec. Niebo*, s. 146—147.
- Viena. Obš izgled / Wiedeń. Widok ogólny*, s. 124—125.
- Berlin srešu vât"ra / Berlin pod wiatr**. Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.
- Berlinski skokove, 1961 / Berlińskie skoki, 1961*, s. 156—161.
- Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.
- Izčeznala v Berlin / Zaginiona w Berlinie*, s. 174—175.
- Kurs po nenski / Kurs niemieckiego*, s. 170—173.
- Ničij / Niczyj*, s. 162—163.
- Pri napuskane na ostrova na muzeite / Opuszczając wyspę muzeów*, s. 166—167.
- S"mnitelni hora v metroto / Podejrzani ludzie w metrze*, s. 168—169.
- Steni za teb i men / Mury dla ciebie i dla mnie*, s. 150—155.
- Strana za živeene, strana za umirane / Kraj do życia, kraj do umierania*, s. 176—177.
- Vât"r v Brlin / Wiatr w Berlinie*, s. 164—165.
- Vratite na Berlin / Bramy Berlina*, s. 178—179.
- Bal"t na tiranite / Bal tyranów**
- Bal"t na tiranite / Bal tyranów*, s. 182—185.
- Tłum. Wojciech G a ł ą z k a.
- Dokato osvoboždavat hazarta ot dan"k dobavena stojnost / Podczas zwalniania gier hazardowych z podatku VAT*, s. 192—193.
- Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.
- Embrion, predi da spi, si misli / Embrion rozmyśla przed snem*, s. 212—215. Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.
- K"ša sled evakuaciâ / Dom po ewakuacji*, s. 216—217.
- Tłum. Wojciech G a ł ą z k a.
- Lûbovta na minist"r-predsdatel / Miłość premiera*, s. 186—189.
- Tłum. Wojciech G a ł ą z k a.

*Moât petgodišen ubiec / Mój pięcioletni zabójca*, s. 208—209.

Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

*Na borba s"s svetovnata samota / Walka z samotnością wielką jak świat*, s. 194—195. Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

*Nedelnata razhodka na minist"ra na zdraveopazvaneto / Niedzielny spacer ministra zdrowia*, s. 190—191. Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

*Pisatel, kojto znae kak / Pisarz, który wie, jak*, s. 204—207.

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.

*Posledniât car / Ostatni car*, s. 200—203.

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.

*Predloženieto v mrežata / Propozycja w sieci*, s. 210—211.

Tłum. Hanna K a p i ń s k a.

*Prelûbodejstvo po vreme na demonstraciâ / Cudzołóstwo podczas demonstracji*, s. 196—199. Tłum. Wojciech G a ł ą z k a.

2. **Gospodinow Georgi: Fizika na t"zata / Fizyka smutku.**

Tłum. Magdalena P y t l a k. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2018, 323 s. [proza].

3. **Gospodinow Georgi: Kraj na minotavrite: izbrani stihotvoreniâ / Koniec minotaurów: wiersze wybrane.** Wybór z tomu: *Baladi i rozpad.*

Tłum. Sewerina P ł a c z k o w a, Krum K r u m o w. Łódź, Dom Literatury, 2018, 129 s. [poezja].

\*\*\*(*Bog e červen...*) / \*\*\*(*Bóg jest czerwony...*), s. 110—111.

\*\*\*(*...i nišo po-bivše...*) / \*\*\*(*...i nic bardziej byłego...*), s. 114—115.

\*\*\*(*Majka mi plače...*) / \*\*\*(*Moja matka płacze...*), s. 108—109.

\*\*\*(*Polednica ot pogledi...*) / \*\*\*(*Oblodzenie ze spojrzeń...*), s. 10—11.

\*\*\*(*Zalez"t v Sozopol...*) / \*\*\*(*Zachód słońca w Sozopolu...*), s. 12—13.

*24-i psalm / Psalm 24*, s. 124—125.

*Baladi i razpadi / Ballady i rozpady*, s. 58—61.

*Baštinata k"ša / Ojcowski dom*, s. 80—81.

*Čaj ot rozi / Herbata z róż*, s. 46—49.

*Čereša na edin narod / Czereśnia pewnego ludu*, s. 74—75.

*Čisla / Liczby*, s. 120—121.

*Edin s"n v Dianopolis / Pewien sen w Dianopolis*, s. 28—29.

*Edinadeset opita za opredelenie / Jedenaście prób określenia*, s. 96—103.

*Esen / Jesień*, s. 82—83.

*Estestven roman / Powieść naturalna*, s. 94—95.

*Girl / Girl*, s. 16—17.

*Hey Jude, 7'09" / Hey Jude, 7'09"*, s. 30—33.

*Iz branoto / Przebrane*, s. 44—45.

Joan / Jan, s. 38—39.

Kakvo stava s gradinata pred k"ši, kogato dušata si otide / Co się dzieje  
z ogrodem przed domem, kiedy dusza odchodzi, s. 84—87.

Kotka / Kot, s. 20—21.

Kraj na minotavrite / Koniec minotaurów, s. 56—57.

Laúra / Laúra, s. 18—19.

Literaturen vestnik / Gazeta literacka, s. 112—113.

Lúbov / Miłość, s. 14—15.

Lúbovniât zaek / Miłosny zając, s. 42—43.

Lúbovno / Miłosne, s. 8—9.

Majka mi čete poezâ / Moja matka czyta poezję, s. 104—105.

Misterâ / Misterium, s. 40—41.

Nadpis / Napis, s. 66—67.

Nâmo tâlo / Nieme ciało, s. 34.

Novini / Wiadomości, s. 106—107.

Obrazovanie sviše / Edukacja z wysoka, s. 78—79.

Odeon / Odeon, s. 116—117.

Razpuskane na lúbovnite armii / Rozwiązywanie miłosnych armii,  
s. 52—53.

Roden na 7 ânuari / Urodzony 7 stycznia, s. 68—71.

Selska koleda / Wiejskie Boże Narodzenie, s. 88—89.

Sledobed. Časove / Popołudniem. Godziny, s. 92—93.

Sutrešen poet / Poranny lot, s. 118—119.

Tehnikata na obezkostâvane na tekstowe / Technika pozbywania się ości  
tekstów, s. 62—65.

T-R-"-G-V-A-M / P-R-Z-E-C-H-O-D-Z-E, s. 35—36.

Tretiât pol / Trzecia płeć, s. 54—55.

Vremeto e neutronna bomba / Czas jest bombą neutronową, s. 90—91.

Za rusite ženi / O kobietach blond, s. 24—27.

Za s"činâvaneto / O tworzeniu, s. 4—5.

Za Večniâ og"n / O Wiecznym ogniu, s. 76—77.

Zelenite polâ na Veneciâ / Zielone pola Wenecji, s. 72—73.

Ženata na avgust / Kobieta sierpnia, s. 22—23.

Ženata na loveca / Żona łowcy, s. 50—51.

#### 4. Seliaszki Łyczazar: Izbrani stihotvorenîâ / Wiersze wybrane.

Tłum. Wera D e j a n o w a, Teresa M o s z c z y ń s k a - L a z a r o w a.

Wydanie 2. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2018, 93 s. [poezja].

\*\*\*(*Navârno nâma da s"budâ...*) / \*\*\*(*Na pewno nie obudzę...*), s. 51.

\*\*\*(*Ot esenni topoli...*) / \*\*\*(*Z jesiennych topól...*), s. 62.

\*\*\*(*Prez d"noto na tišinata...*) / \*\*\*(*Przez dno ciszy nieustannej...*), s. 54.

- \*\*\*(*Razlisteni st"kla...*) / (*Rozgałęzione szyby...*), s. 64.
- \*\*\*(*Šom večer e po-āsno čuva...*) / \*\*\*(*O zmierzchu jaśniej słyhać...*), s. 72.
- \*\*\*(*V"rvâ bez p"t v gorata...*) / \*\*\*(*Idę przez las bez drogi...*), s. 50.
- \*\*\*(*V"rvâ prez ivici ot m"rtvi midi...*) / \*\*\*(*Idę przez pasma obumartych muszli...*), s. 49.
- \*\*\*(*Zašo li pâ s vodata...*) / \*\*\*(*Czemu śpiewałeś z wodą...*), s. 17.
- Ajfelovata kula / Wieża Eiffla*, s. 48.
- Brazdi / Bruzdy*, s. 27.
- Čovek"t i sânkata / Człowiek i cień*, s. 82.
- Čudoto s topolata / Cud z topolą*, s. 65.
- Dokato spiš / Póki śpisz*, s. 34.
- Don Kihot / Don Kichot*, s. 78.
- Drugiât glas / Inny głos*, s. 15.
- Dvojnîk / Sobowtór*, s. 22.
- Edin sled polunoš / Pierwsza w nocy*, s. 75.
- Ednokratno / Jednorazowo*, s. 33.
- Elegiâ za hudožnik / Elegia o malarzu*, s. 18.
- Elegiâ za zemâta / Elegia ziemi*, s. 59.
- Elegiâ za mravkata / Elegia o mrówce*, s. 19.
- Esen / Jesień*, s. 81.
- Granica / Granica*, s. 56.
- Identifikaciâ / Identyfikacja*, s. 38.
- Imane / Majątek*, s. 80.
- Inventarizaciâ / Inwentaryzacja*, s. 37.
- Izkustvo / Sztuka*, s. 13.
- K"m Babilon / Do Babilonu*, s. 21.
- K"m kosača / Do kosiarza*, s. 70.
- Knižni lâstovici / Papierowe Jaskółki*, s. 68.
- Kr"st i čerta / Krzyż i kreska*, s. 83.
- M"lčalivec"t / Milczek*, s. 69.
- M"lčanie / Milczenie*, s. 23.
- Mama / Mama*, s. 30.
- Međ i otrova / Miód i trucizna*, s. 77.
- Na zadnata sedalka / Na tylnym siedzeniu*, s. 29.
- Nebesni relsi / Niebiańskie tory*, s. 52.
- Noš v Rodopite / Noc w Rodopach*, s. 41.
- Obli kam"ni / Obłe kamienie*, s. 60.
- Ogledalo na obratno viždane / Lusterko wsteczne*, s. 57.
- Oreh"t na baba Delâ / Orzech babci Delji*, s. 63.

- Osma elegiâ / Elegia ósma*, s. 35.  
*Osmi dekemvri 1980 / Ósmego grudnia 1980*, s. 20.  
*Osviencim / Oświęcim*, s. 44.  
*Pasaži / Ławice*, s. 39.  
*Počistvane na p"tâ ot snega / Oczyszczanie drogi*, s. 85.  
*Pratenik / Wysłaniec*, s. 16.  
*Prilep / Nietoperz*, s. 79.  
*Reka / Rzeka*, s. 61.  
*Retorta / Retorta*, s. 32.  
*Rozata / Róża*, s. 25.  
*S"čki v sl"nceto / Chrust do słońca*, s. 14.  
*Sboguvane s Veneciâ / Pożegnanie z Wenecją*, s. 47.  
*Sizif / Syzyf*, s. 73.  
*Slâpo momče na plaža / Niewidomy chłopak na plaży*, s. 67.  
*Snâg / Śnieg*, s. 84.  
*Sokrat / Sokrates*, s. 76.  
*Spasiteln prehod / Zbawienne przejście*, s. 53.  
*Spomen za s"n / Wspomnienie snu*, s. 26.  
*Sred ruinite na Troâ / Wśród ruin Troi*, s. 45.  
*St"kleno topče / Szklana kulka*, s. 31.  
*Svetlina / Światło*, s. 86.  
*Tišinata / Cisza*, s. 24.  
*Tretiât / Trzeci*, s. 36.  
*Tuk / Tu*, s. 55.  
*V"pros k"m Mojsej / Pytanie do Mojżesza*, s. 74.  
*Vaza / Waza*, s. 42.  
*Veneciâ / Wenecja*, s. 46.  
*Vezna / Szala*, s. 58.  
*Vina / Wina*, s. 71.  
*Zabraveno pismo / Zapomniany list*, s. 28.  
*Zal"galka / Zabawka*, s. 66.  
*Zlaten klûč / Złoty klucz*, s. 40.

## Publikacje w czasopismach

1. „Poezja Dzisiaj” 2018, nr 127/128.

**Welikow Kynczo**

*Molitva / Modlitwa*

*Muzyka / Muzika*

*Tibel / Zagłada.*

Tłum. Teresa Moszczyńska - Lazarowa, s. 80—81

[poezja].

**Seliaszki Łyczazar**

*Čuhča / Ciuchcia.*

Tłum. Teresa Moszczyńska - Lazarowa, s. 68—69

[poezja].

*Izkustvo / Sztuka*

*S"čki v sl"nceto / Chrust do słońca.*

Tłum. Wera Dejanowa, Teresa Moszczyńska - Lazarowa,

s. 129 [poezja].

2. „Poezja Dzisiaj” 2018, nr 131/132.

**Njagołowa Ełka**

*Wspomnienie o Okudźawie\*.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 127—128 [poezja].

## Aneks

## Publikacje w czasopismach

### Rok 2012

1. „Poezja Dzisiaj” 2012, nr 91/92.

**Njagołowa Ełka**

*Morski klub\*.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 39 [poezja].

2. „Poezja Dzisiaj” 2012, nr 94.

**Dimczewa Anżela**

*Akwarela\**

*Szkic\*.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 105 [poezja].



Rok 2017

1. „Poezja Dzisiaj” 2017, nr 126.

**Aleksandrowa Rozalia**

*Jak trudno dojść do ciebie\*\*\**

*Kiedy nauczymy się wybaczać\*\*\**

*Zmieniam wszystko obok siebie\*\*\**, s. 69—70 [poezja].

Opracowała *Aleksandra Wojnarowska*

